ENTREVISTA A MICHI STRAUSFELD

(Barral Editores, Alfaguara, Siruela, Suhrkamp/Insel, S. Fischer)

REFERENCIA:

VIDEOTECA-V00060

ACCESO:
http://www.cervantesvirtual.com/portales/editores_editoriales_iberoamericanos/876919_entrevista_a_michi_strausfeld/

ENTREVISTADORA:
Pura Fernández

DESCRIPTORES:

- HISTORIA DE LA EDICIÓN, INDUSTRIA EDITORIAL, CATÁLOGOS COMERCIALES, PREMIOS A LA EDICIÓN, LITERATURA INFANTIL, LITERATURA JUVENIL, FUTURO DEL LIBRO, EDICIÓN IBEROAMERICANA, LITERATURA IBEROAMERICANA EN ALEMANIA.
- STRAUSFELD, MICHI (1945-); UNSELD, SIEGFRIED (1924-2002); BARRAL, CARLOS (1928-1989); SALINAS, JAIME 1925-2011); FITZ-JAMES STUART Y FALCÓ, JACOBO (JACOBO SIRUELA).
- ESPAÑA, LATINOAMÉRICA, ALEMANIA.

- BARRAL EDITORES, ALFAGUARA (EDITORIAL), EDICIONES SIRUELA, SUHRKAMP VERLAG, S. FISCHER VERLAG, COLECCIÓN *LAS TRES EDADES*.

Entrevista realizada el 31 de octubre de 2017
en el Museo de Arte Contemporáneo de (Madrid)

Michi Strausfeld: MS

Michi Strausfeld, Barral Editores, Alfaguara, Siruela, Suhrkamp/Insel, S. Fischer

La pasión por editar

(00:00 - 00:35)

MS. - Yo me llamo Michi Strausfeld y soy editora de pasión, es decir, que he tenido muchísima suerte, porque empecé mi trayectoria trabajando con Carlos Barral en 1974 hasta 1976, donde hacía derechos de autor, es decir, que esto era ideal para aprender lo básico que es la edición.

Inicios en la editorial Suhrkamp/Insel

(00:36 - 00:57)

MS. - He llegado al mismo momento a la editorial Suhrkamp en Alemania, donde he podido desarrollar una labor absolutamente magnífica durante más de treinta y tres años para introducir la literatura latinoamericana, la española, la portuguesa, etcétera, etcétera.

El surgimiento del interés por la literatura infantil latinoamericana

(00:58 - 02:27)

MS. – Siempre… he sido responsable de la colección latinoamericana o iberoamericana, mejor dicho, en Suhrkamp, y estos fueron años verdaderamente formidables porque el editor Siegfred Unseld creía en la literatura y, por lo tanto, quería hacer muy pocos títulos, como cinco o siete. Bueno, y cuando ya eran cincuenta y setenta y más, entonces ya no… ya se había puesto en el mismo barco y decía: "eso es lo que vamos a hacer". Y, efectivamente, en aquel momento en Alemania, la literatura iberoamericana era muy desconocida. Había algunas pocas publicaciones que existían, no tenían mucho eco con los lectores, muchas traducciones eran no sobresalientos-sobresalientes y así hemos podido prácticamente empezar de cero. Eso sí, rescatar títulos que estaban publicados o para retraducirlo, como fue el caso *Los pasos perdidos,* de Alejo Carpentier, por tomar solamente un ejemplo, o rescatarlos como Juan Rulfo, que había sido editado, pero ya no existía en el mercado. Entonces fue una labor de… de ver lo poco que había e introducir todo lo nuevo.

El catálogo literario

(02:28 - 03:20)

MS. - Luego en los años de la Transición, cuando venían los nuevos autores españoles pues hemos dedicado atención a ellos, hemos publicado ya antes [a] Juan Goytisolo, que estaba prohibido aquí en España y lo hemos publicado. Luego, Eduardo Mendoza, Julio Llamazares, Juan José Millás, etcétera, etcétera, etcétera. Y cuando España fue <pausa breve> el país invitado de honor a la Feria de Fráncfort de 1991, pues teníamos una amplia oferta. Y lo mismo sucedió cuando el tema fue Brasil, o cuando el tema fue Portugal, o cuando el tema fue México, es decir, que siempre teníamos muchos autores porque, en total, son más de tres cientos cincuenta libros que hemos… que he podido publicar en Suhrkamp.

Alfaguara y las primeras colecciones de literatura infantil y juvenil

(03:21 - 06:08)

MS. - Después de dos años de haber aprendido derechos de autor con Carlos Barral y otras cosas de la edición que son básicas… quería convencerle, intentaba convencerle de hacer una colección de literatura infantil y juvenil, cosa que no logré…porque Carlos Barral pensaba que los niños ya mayores se iban a convertir en lectores por sí solos. Y yo, siendo alemana, me he criado con literatura infantil de calidad y no concebía como uno no podía tener una colección exigente de literatura infantil y juvenil. Hasta que entonces llegó Jaime Salinas, que visitaba a sus amigos: a Carlos Barral, a José María Castellet, y contaba el nuevo proyecto que él iba a desarrollar en Alfaguara. Y decía que quería encontrar una persona para dirigir la colección de infantil y juvenil, con lo cual José María Castellet le dijo: "mira, aquí tenemos esta alemana que nos da la lata y nadie de nosotros está… muy interesado en hacer literatura infantil, ¿por qué no hablas con ella a ver si se entienden?". Bueno, y nos entendimos muy bien. Jaime Salinas, educado en Estados Unidos, por supuesto, se educó con bibliotecas y con literatura infantil y juvenil, y por lo tanto me encargó la colección de Alfaguara infantil-juvenil y salimos con los primeros siete libros en 1977.

Cuando Hitler robó el conejito rosa, que era un libro que causó un impacto muy importante porque eran años fabulosos aquí en España con la Transición, la democracia que iba viniendo, la sociedad abierta, curiosa, conocía sus déficits y quería <pausa breve> ponerse al día. Y, por lo tanto, digamos, esto de ofrecer una colección muy contemporánea de literatura infantil y, además, muy internacional <pausa breve> y moderna en temática, en [todo lo que] <trabada> el aspecto gráfico, era <pausa breve> el momento oportuno de hacerlo. Y por lo tanto había mucha demanda y llegamos a publicar como cuarenta libros infantiles por año en los años ochenta. Y Jaime Salinas luego fue director de Biblioteca en el Ministerio de Educación-de Cultura y yo seguía en… en la colección como directora de la colección, pero es el momento cuando me trasladé de Barcelona a Madrid en el ochenta y tres.

Autores de Alfaguara Infantil y Juvenil

(06:09 - 06:50)
MS. - Con Michael Ende, con *El pequeño Nicolás*, con la colección de C. S. Lewis, los *Narnia*, que en aquel momento nadie apreciaba tanto. Al principio había pocos españoles porque… los autores que escribían para adultos decían: "no, escribir para jóvenes y niños no es lo mío", pero cuando veían por los libros he ido publicando que en otros países los autores no tenían ningún perjuicio para escribir para niños y para adultos, pues el panorama iba ampliándose y venían más textos también de autores españoles.

Salida de Alfaguara

(06:51 - 07:23)
MS. - Ahí publiqué como quinientos cincuenta libros, hasta que un día…, habían pasado varios gerentes y había… había movimiento en el conjunto, un nuevo director general, cuyo nombre nunca recuerdo mucho porque no he tenido mucho que ver con él, pero un día me citó a las cinco de la tarde y a las cinco y cinco estaba despedida con la frase: "lo has hecho muy bien, Michi, pero lo podemos hacer sin ti".

El nacimiento de Las Tres Edades en Siruela

(07:24 - 08:27)
MS. - Jacobo Stuart (Jacobo Siruela), director y propietario de Siruela en aquel momento, con quien había establecido amistad y una relación porque colaboraba con la revista El paseante, que me pareció una aventura formidable, me decía: "¿y por qué no haces algo en Siruela?". Y le dije a Jacobo: "bueno, pero voy a hacer otra cosa". Y entonces discutimos esta otra cosa y resultó ser la colección Las Tres Edades, para lecturas entre ocho y ochenta y ocho años, es decir, *all ages*, y empezamos a publicar los primeros cuatro libros en otoño de 1990. Y entonces me he quedado en Siruela veinticinco años más. Llegó el *bestseller* deseado para hacerme la vida fácil, y esto fue *El mundo de Sofía,* de Jostein Gaarder. Más de un millón de ejemplares vendidos.

La globalización en la literatura infantil

(08:28 - 09:36)
MS. - En la edición infantil hay que globalizar las mentes, es decir, que no basta con quedarse muy en el patio que todo el mundo conoce, sino abrirse, con lo cual he introducido textos de la India, de África, de América Latina, de países menos cercanos para decir: " bueno, sí, vivimos en un mundo globalizado, los niños también que aprendan a desarrollar empatía con historias que pasen en sitios muy lejanos, por ejemplo, África", que aquí se conocía poco Y esto también lo he hecho pues veinticinco años con muchísima alegría. Y cuando Jacobo vendió Siruela y continuaron con Ofelia Grande y

con la colección y… ha quedado preciosa. Y el año pasado, en el 2015 hemos celebrado los veinticinco años de la colección infantil-juvenil, bueno, Las Tres Edades en Siruela.

Premio al esfuerzo y dedicación

(09:37 - 09:54)

MS. - Me condecoraron y me dieron la Gran Cruz de Alfonso X el Sabio, yo que no soy sabia, pero de todas maneras era un reconocimiento a la importancia de la literatura infantil y juvenil.

La importancia de la literatura infantil y juvenil

(09:55 - 10:43)

MS. - Y, efectivamente, la importancia del libro infantil y juvenil en la educación, y más hoy cuando todo está tan complejo con los medios <pausa breve> nuevos, los *social media*, que todo el mundo está con el *smartphone* desde que tiene cinco años. Entonces es muy importante hacer una labor a favor de la lectura y del libro con los niños. Cuando murió Siegfried Unseld, el propietario de Suhrkamp, había también mucho movimiento y en algún momento yo decidí: esto ya no es tanto lo mío y <pausa breve> [des] <trabada> me despedí, me autodespedí.

La colección iberoamericana de S. Fischer

(10:44 - 11:17)

MS. - Y me fui a la editorial S. Fischer, que es una editorial con un pedigrí muy grande, porque es la editorial de Kafka y Thomas Mann, y muchos otros. Y ahí me pedían si podía volver a montar una pequeña colección iberoamericana. Y he intentado montar esto con jóvenes autores de América Latina y con algunos nombres que, por equis circunstancias, quedaban libres para el mercado alemán.

Situación literaria en Alemania

(11:18 - 12:11)

MS. - En Alemania la literatura de lengua española, sea de España, sea de América Latina, lo tiene muy complicado. La vida se ha vuelto difícil porque la aceptación ha menguado, el interés ha menguado. Y además, después de la unificación alemana, entraban muchos autores de los países del este, más que antes, y ahora con los nuevos problemas que… que hay en Europa y particularmente en Alemania con refugiados y todo esto, entonces el interés mayor está como… menos [concen] <trabada>, está más difuso. Es decir, algo fuerte como fue la introducción de la literatura iberoamericana en Alemania es irrepetible.

Un nuevo proyecto literario

(12:12 - 12:59)

MS. - He hecho esta labor en S. Fischer siete años, y entonces me despedí, simplemente porque ahora estoy en otro proyecto que ya no tiene que ver con la edición, pero sí con los libros, porque estoy escribiendo un ensayo, que será un ensayo un poco largo y que es un reto intelectual, que no sé si lo voy a lograr, pero lo voy a intentar. Y de memorias no voy a escribir, desde luego que no. Va a ser un ensayo sobre América Latina y su literatura y lo único que quizás introduzca son muy pequeños textos de mis encuentros con los autores.

Evolución del mundo de la edición

(13:00 - 13:36)

MS. - Porque claro, todo ha cambiado mucho: antes uno viajaba a América y regresabas con los libros en tu maleta, hoy te llegan por pdf. Es una gran diferencia. O sea que el mundo de la edición en estos cuarenta y cuatro años que he estado en la Feria de Frankfurt, [entr] <trabada> antes y después, etcétera, por supuesto es otro mundo, es otro negocio, pero sigue siendo un negocio y una profesión maravillosa.

Antologías sobre literatura iberoamericana

(13:37 - 14:16)

MS. – Y eso sí, he preparado libros, antologías sobre muchos temas, libros de recopilaciones de ensayos sobre la literatura latinoamericana, sobre la literatura brasileña, sobre la literatura española… En total tengo como dieciocho antologías que he ido haciendo, que siempre es un aprendizaje y además para dar a conocer. Claro, quieres dar a conocer *y* <pausa breve> irradiar o contagiar a los lectores de tu entusiasmo por América Latina, o por España o por los libros. *Ja*?

El futuro de la literatura infantil y juvenil

(14:17 - 15:22)

MS. - Yo creo que, modestamente, puedo decir sí que Alfaguara, en aquellos años, y, efectivamente, con la ayuda de la Transición y de que la sociedad estaba en cambio y, sobre todo, porque antes no había gran cosa, sí ha cambiado mucho el panorama de literatura infantil y juvenil en este país, que hoy casi todas las editoriales tienen colecciones infantiles y juveniles. Y eso me parece muy importante y además es un-un pedazo del mercado que sigue creciendo. Cuando hay crisis y todo mengua, la parte infantil y juvenil no, no está tan tocada. Y eso que ahora hay pocos *dineros* para bibliotecas públicas, lo cual me parece horrible y que hay que, evidentemente, cambiar. Como hay que fomentar la lectura de múltiples maneras para niños y jóvenes, porque si no de adultos, si no han aprendido de niños, no van a saber leer sino ciento cuarenta caracteres y todos vamos a terminar en manos de Mr. Trump.